Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I udadzą się mieszkańcy jednego do drugiego, mówiąc: Chodźmy, wyruszmy, aby przejednać oblicze JAHWE i szukać JAHWE Zastępów!\* Pójdę także ja![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pójdą też mieszkańcy z jednych miast do drugich, mówiąc: Wstańmy, idźmy zyskać przychylność u JAHWE, udajmy się szukać JAHWE Zastępów! Ja także pójdę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mieszkańcy jednego *miasta* pójdą do drugiego, mówiąc: Pójdźmy ochoczo przebłagać oblicze JAHWE i szukać JAHWE zastępów. Ja także pójdę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przychodzić, mówię, będą obywatele jednego miasta do drugiego, mówiąc: Pójdźmy ochotnie błagać oblicze Pańskie, a szukać Pana zastępów; i rzecze każdy: Pójdę i ja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydą narody mnogie i narodowie mocni szukać JAHWE zastępów w Jeruzalem, i ubłagać oblicze PANskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieszkańcy jednego miasta, idąc do drugiego, będą mówili: Pójdźmy zjednać przychylność Pana i szukać Pana Zastępów! - Ja także idę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mieszkańcy jednego miasta pójdą do drugiego, mówiąc: Nuże, pójdźmy przebłagać oblicze Pana i szukać Pana Zastępów! Ja także pójdę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | mieszkańcy jednego miasta udadzą się do drugiego, mówiąc: Pójdźmy czym prędzej, by błagać JAHWE i szukać JAHWE Zastępów! Ja też pójdę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I będą się ludzie wzajemnie zachęcać, mówiąc: «Pójdźmy przebłagać JAHWE. Ja także pójdę szukać JAHWE Zastępów!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mieszkańcy jednego [miasta] pójdą do drugiego i będą mówili: ”Pójdźmy, wybierzmy się w drogę, by błagać Jahwe o łaskę i zbliżyć się do Jahwe Zastępów! Ja także się wybieram”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійдуть ті, що живуть в пятьох містах, до одного міста, кажучи: Підім помолитися до лиця Господа і шукати лице Господа Вседержителя. Піду і я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a mieszkańcy jednego zwrócą się do drugich, mówiąc: Wyruszmy i idźmy, aby ubłagać WIEKUISTEGO, i by szukać WIEKUISTEGO Zastępów. Więc każdy powie: Ja także pragnę pójść! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i mieszkańcy jednego miasta pójdą do mieszkańców drugiego, mówiąc: ”Z zapałem idźmy ułagodzić oblicze JAHWE i szukać JAHWE Zastępów. Ja też pójdę”. |

1. 1) <x>290 2:3</x>; <x>400 4:2</x> [↑](#footnote-ref-2)